

تَشْبِيك
أَنْفَلَابِك عِرَاقِي

RÉPERTOIRE
DE
MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Mélodies, Ouvertures, Noubet,
Chansons, Préludes, etc.

recueillie par M. EDMOND-NATHAN YAFIL
sous la direction de M. JULES ROUANET
Ancien Directeur de l'Ecole de Musique du Petit Athénée d'Alger

Nº 9.

TCHENEBAR NEKLABAT

(Mode Aáarak.)

Les morceaux détachés du REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente.

chez M. M. E-N. YAFIL et LAHO SEROR, 16. Rue Bruce ALGER
et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'Etranger.

Tous droits d'exécution, reproduction, transcription, arrangements sont réservés pour tous les pays.

Nº 9. PRIX NET: 2 FRANCS.

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

La collection que nous présentons au public se recommande à lui à divers titres.

On connaît la merveilleuse floraison des arts musulmans du VIII^e au XI^e Siècle et ce qui nous est resté de leur architecture, de la sculpture, de la céramique, de la damasquinerie, de la décoration des manuscrits, nous montre à quelle perfection étaient parvenues ces manifestations d'une civilisation avancée.

Aujourd'hui, après de trop longues années d'indifférence, nous essayons, en Algérie et en Tunisie, de sauver d'un oubli définitif les traditions d'art qui avaient créé tant de chefs d'œuvres. Mais cette sollicitude et cette curiosité n'étaient pas encore allées à la musique. Cependant la musique, au temps des Kalifes aussi bien qu'aux époques modernes, a été très en honneur et a toujours joué un rôle important dans la vie publique et privée des Musulmans. Elle méritait donc qu'on songeât à la sauver, elle aussi, de la disparition; d'autant plus que, n'ayant jamais été écrite, elle ne survivait que par la transmission auditive, par des traditions qui s'altéraient et pouvaient finir par se perdre totalement.

Elle le méritait encore par sa valeur propre, par la richesse de ses modes et par la place qu'on lui doit, dans l'histoire, entre la musique grecque et la musique grégorienne. Et on s'étonne vraiment qu'une pareille œuvre de conservation n'ait pas encore été tentée sérieusement.

C'est cette œuvre que M. M. E. N. Yafil et L. Seror ont essayé de réaliser et à laquelle nous avons été heureux de collaborer. Nous avons voulu: fixer, avant qu'elles se perdent totalement, les mélodies de tout ordre qui constituent le répertoire si riche des musiciens indigènes; sauver de l'oubli ce qui nous est resté d'un art autrefois très florissant; consigner, en notation moderne et mettre ainsi à la disposition des amateurs, une musique originale à peu près inconnue; soumettre aux musicologues des éléments, nouveaux pour eux, de l'histoire musicale des peuples d'Orient et transcrire définitivement pour les Musulmans le recueil des mélodies typiques de leur race et de leur religion qui ont suivi partout le peuple de Mahomet et constituent aujourd'hui les seuls vestiges de sa grandeur artistique.

Les mêmes considérations qui nous ont poussés à nous adonner à cette entreprise nous créaient l'obliga-

tion formelle de conserver aux pièces de notre **Répertoire de Musique Arabe et Maure** leur caractère propre, leur physionomie réelle.

Nous n'avons donc recherché ni adaptation de cette musique au sens musical moderne, ni harmonisation, ni orchestration plus ou moins savantes.

La science des sons simultanés n'existe pas chez les Arabes; il en est de même de l'accompagnement qui est constitué, tous les instruments jouant à l'unisson, par le rythme d'accompagnement donné par les divers instruments de percussion.

Il importait pour cela de recueillir la musique arabe telle qu'elle se joue ou se chante, sans chercher autre chose qu'une transcription scrupuleuse, une écriture sincère des mélodies que les musiciens modernes ont reçues de leurs aînés et dont la plupart ont une origine fort lointaine.

Pour accomplir ce travail il a fallu d'abord, par de longues années d'observation, nous habituer à entendre cette musique, arriver à la comprendre en écoutant tous les jours les exécutants les plus réputés parmi ceux qui sont restés fidèles aux formes traditionnelles. Après cette préparation, nous avons noté les mélodies à l'audition répétée, en disséquant, en quelque sorte, l'œuvre entendue, en la dépouillant des artifices et des ornements que chaque exécutant ajoute suivant le degré de sa virtuosité et au milieu desquels il fallait reconnaître la ligne mélodique à conserver.

C'est le fruit de ce travail, pour lequel a surtout été mis à contribution le célèbre musicien indigène **Laho Seror**, que nous offrons au public.

Notre programme ne comporte pas seulement quelques morceaux choisis au hasard; il embrasse, dans une traduction fidèle et consciencieuse, tous les genres de musique arabe et maure, depuis les chansons et les touchiat légères jusqu'aux graves mélopées de la grande époque des Kalifes, qui portent le nom de **musique andalouse** ou de **Grenade**.

Les amateurs qui voudront bien nous suivre dans notre publication posséderont ainsi, avant que le temps ait fait son œuvre, un recueil unique, une sorte de **compendium** d'une musique restée immuable depuis le VII^e siècle et qui ne manquera pas de les intéresser comme elle passionne tous ceux qui arrivent à la connaître.

JULES ROUANET.



Nº 9

TCHENEBAR NEKLABAT



Nous avons publié, sous le Nº 1 de notre Collection, une ouverture ou prélude, **NOUBET EL SULTAN**, qui se joue avant l'exécution de la *nouba* des *neklabat* et nous avons dit à cette occasion ce que sont les *neklabat* et comment les chansons des modes différents s'enchaînent pour constituer une série complète ou *nouba*.

Voici la seconde pièce du répertoire des musiciens indigènes qui se joue dans les mêmes circonstances et indifféremment avec le Nº 1.

Celle-ci n'a pas de titre particulier. Les musiciens la connaissent sous le nom de **Tchenebar aârak** (le mot «tchenebar» est d'origine turque et le mot «aârak» lui est adjoint pour marquer que plusieurs de ses fragments appartiennent au mode de ce nom). On la qualifie aussi de *Touchiat* en raison de son caractère plus classique qu'elle doit à plusieurs passages empruntés à certaines touchiat de la musique *senâa*, *touchiat remel maïa* et *touchiat ghribt hassine*.

On ne manquera pas de remarquer, dans cette pièce, le mélange de plusieurs modes.

Le motif Nº 1 appartient au mode *aârak*, sans doute l'irak des musiciens persans, l'hypophrygien des Grecs. Le motif Nº 2 est en *remel maïa*, le phrygien des Grecs. Le motif Nº 3 rappelle l'hypodorien et est attribué au mode que les Arabes appellent *l'saïn* ou *hassine*. Après un rappel du *remel maïa* dans la fin du motif Nº 5 la mélodie revient à l'*aârak*.

La formation composite de cette pièce, comme celle de **Noubet el Sultan**, s'explique par l'usage auquel elle est destinée: la série de chansons dont elle est le prélude déroule la succession de tous les modes; il est donc vraisemblable qu'elle a été formée d'une suite de fragments appartenant soit à diverses chansons faisant partie de la *nouba*, soit à des *touchiat* de divers modes; de leur ensemble est résulté une sorte de mosaïque ou de pot-pourri pouvant logiquement servir de prélude à la *nouba*. Il fut un temps où nos musiciens occidentaux ne composaient pas autrement les ouvertures de leurs opéras.

Rythme d'accompagnement. Nous ne saurions trop insister pour que les morceaux de notre collection soient exécutés toujours avec l'accompagnement rythmique du *tar* ou des autres instruments de percussion. C'est une condition indispensable pour donner à la musique arabe son caractère et son originalité.

JULES ROUANET.



No. 9.

Tcheneber neklabat.

Nº 1.
Andante. M. M. ♩ = 132.

PIANO.

Rythme d'accompagnement:

♩ No. 2.

First system: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes with slurs. The bass line consists of quarter notes. Second system: Treble clef, key signature of one sharp. The melody continues with slurs. The bass line has a forte (*ff*) dynamic marking. Third system: Treble clef, key signature of one sharp. The melody continues with slurs. The bass line has a forte (*f*) dynamic marking. Fourth system: Treble clef, key signature of one sharp. The melody continues with slurs. The bass line has a piano (*p*) dynamic marking.

No. 3.

Fifth system: Treble clef, key signature of one sharp. The melody starts with a triplet of eighth notes. The bass line consists of quarter notes. Sixth system: Treble clef, key signature of one sharp. The melody continues with slurs. The bass line has a piano (*p*) dynamic marking.



Coda.
Più vivo.

f

3

1

2

La 2ª volta più animato è *ff*

COLLECTION D'OUVERTURES, MÉLODIES, NOUBAT,
 CHANSONS, PRÉLUDES, DANSES, ETC.

Prix

No. 12.	YA BADI EL HASSNI AHLA YA MERHABA. (O déesse de beauté, sois la bienvenue.) Neklab du mode remel maïa avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 13.	TCHENEBAR SIKI. Ancienne marche de Dey d'Alger, usitée aujourd'hui comme danse ou comme introduction aux neklabat du mode sika	2,50
No. 14.	DJAR EL HAOUA OUHREK. (L'amour m'opprime et brule mon cœur). Chanson du mode moual avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 15.	ZENDANI. 1 ^e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciées par les dames arabes . . .	2,50
No. 16.	EL KED EL LADI SABANI. (La taille qui m'a séduit). Neklab du mode sika précédée de son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 17.	TOUCHIAT GHRIB. Introduction à la nouba du mode ghrîb qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 18.	ZENDANI. 2 ^e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par le messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciés par les dames arabes	2,50
No. 19.	TOUCHIAT MAÏA. Introduction à la nouba du mode maïa qui s'exécute généralement dans la matinée. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 20.	GHOUZILI SEKKOUR NABET. (Ma petite gazelle est une source de douceurs.) Neklab du mode sika avec prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 21.	ZENDANI. 3 ^e recueil de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messamaât (musiciennes mauresques)	2,50
No. 22.	TOUCHIAT SIKI. Introduction à la nouba du mode sika qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique andalouse	2,50

===== NOUBA REMEL MAÏA =====

Elle formera un fascicule de 4 pages de texte et de 50 à 60 pages de musique, paroles et musique, du prix de 15 frs et qui sera réservé exclusivement aux personnes qui enverront aux éditeurs une lettre de souscription avec engagement de payer la somme de 15 frcs. à la livraison du fascicule.

